

ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΗΘΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ETHICAL TRADING POLICY

1. Employment is freely chosen

1. Η Απασχόληση επιλέγεται ελεύθερα.

1.1 There is no forced, bonded or involuntary prison labor.

1.1 Δεν υπάρχει καμία αναγκαστική, καταπιεστική ή μη εθελοντική εργασία.

1.2 Workers are not required to lodge "deposits" or their identity papers with their employer and are free to leave their employer after reasonable notice.

1.2 Οι εργαζόμενοι δεν υποχρεούνται να υποβάλλουν εγγυήσεις ή τα έγγραφα ταυτοποίησής τους στον εργοδότη και είναι ελεύθεροι να αποχωρήσουν μετά από έγκαιρη σχετική ειδοποίηση.

2. Freedom of association and the right to collective bargaining are respected

2. Η ελευθερία της δημιουργίας σωματείων και το δικαίωμα συλλογικής διαπραγμάτευσης είναι σεβαστά.

2.1 Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.

2.1 Οι εργαζόμενοι, χωρίς καμία διάκριση, έχουν το δικαίωμα να συμμετάσχουν ή να δημιουργούν εργατικά σωματεία της επιλογής τους και να διαπραγματεύονται συλλογικά.

2.2 The employer adopts an open attitude towards the activities of trade unions and their organizational activities.

2.2 Ο εργοδότης υιοθετεί μια ανοικτή στάση απέναντι στις δραστηριότητες των εργατικών σωματείων και τις οργανωτικές δραστηριότητές τους.

2.3 Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace

2.3 Οι εκπρόσωποι των εργαζομένων δεν υφίστανται διακρίσεις και έχουν πρόσβαση ώστε να εκτελούν τα καθήκοντα εκπροσώπου στο χώρο εργασίας.

2.4 Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining.

2.4 Σε περίπτωση που το δικαίωμα στην ελευθερία της δημιουργίας σωματείων και της συλλογικής διαπραγμάτευσης περιορίζεται από τη νομοθεσία, ο εργοδότης διευκολύνει και δεν παρεμποδίζει την ανάπτυξη των παράλληλων μέσων για ανεξάρτητες, ενώσεις και διαπραγμάτευση.

3. Working conditions are safe and hygienic

3. Οι συνθήκες εργασίας είναι ασφαλείς και υγιεινές

3.1 A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Adequate steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in the course of work, by minimizing, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

3.1 Θα παρέχεται ένα ασφαλές και υγιεινό περιβάλλον εργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την επικρατούσα γνώση της βιομηχανίας και των ειδικών κινδύνων. Θα λαμβάνονται κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη ατυχημάτων και τραυματισμών που προκύπτουν από, συνδέονται με, ή συμβαίνουν κατά τη διάρκεια της εργασίας, με την ελαχιστοποίηση, στο μέτρο που αυτό είναι λογικώς εφικτό, των αιτιών των κινδύνων που ενυπάρχουν στο περιβάλλον εργασίας.

3.2 Workers shall receive regular and recorded health and safety training, and such training shall be repeated for new or reassigned workers.

3.2 Οι εργαζόμενοι θα λαμβάνουν τακτική και καταγεγραμμένη κατάρτιση σε θέματα υγιεινής και ασφαλείας, και τέτοια εκπαίδευση θα επαναλαμβάνεται για νέους εργαζόμενους ή εργαζόμενους που έχουν επανατοποθετηθεί σε άλλη θέση.

3.3 Access to clean toilet facilities and to potable water, and, if appropriate, sanitary facilities for food storage shall be provided.

3.3 Θα παρέχεται πρόσβαση σε καθαρή τουαλέτα και πόσιμο νερό, και, αν απαιτείται, σε κατάλληλες εγκαταστάσεις υγιεινής για την αποθήκευση τροφίμων.

3.4 Accommodation, where provided, shall be clean, safe, and meet the basic needs of the workers.

3.4 Το περιβάλλον διαμονής, όπου προβλέπεται, θα είναι καθαρό, ασφαλές, και θα ανταποκρίνεται στις βασικές ανάγκες των εργαζομένων.

3.5 The company observing the code shall assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

3.5 Η εταιρεία τηρώντας τον κώδικα θα αναθέσει την ευθύνη για την υγεία και την ασφάλεια σε έναν ανώτερο εκπρόσωπο της επιχείρησης.

4. Child labor shall not be used

4. Δεν θα χρησιμοποιείται παιδική εργασία.

4.1 There shall be no new recruitment of child labor.

4.1 Δεν θα προσλαμβάνονται παιδιά.

4.2 Companies shall develop or participate in and contribute to policies and programs which provide for the

transition of any child found to be performing child labor to enable her or him to attend and remain in quality education until no longer a child; “child” and “child labor” being defined in the appendices.

4.2 Οι εταιρείες θα αναπτύξουν ή θα συμμετέχουν και θα συνεισφέρουν στις πολιτικές και τα προγράμματα που στηρίζουν τη μετάβαση του κάθε παιδιού που βρίσκεται να εκτελεί παιδική εργασία για να το ενεργοποιήσουν να παραστεί και να παραμείνει σε προγράμματα ποιοτικής εκπαίδευσης έως ότου δεν είναι πλέον παιδί. «Παιδί» και «παιδική εργασία» όπως ορίζονται στα παραρτήματα.

4.3 Children and young persons under 18 shall not be employed at night or in hazardous conditions.

4.3 Τα παιδιά και τα νεαρά άτομα κάτω των 18 ετών δεν θα απασχολούνται τη νύχτα ή υπό επικίνδυνες συνθήκες.

4.4 These policies and procedures shall conform to the provisions of the relevant International labor organization (ILO) standards.

4.4 Αυτές οι πολιτικές και οι διαδικασίες θα είναι σύμφωνες με τις διατάξεις των σχετικών προτύπων της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ).

5. Living wages are paid

5. Οι μισθοί εργασίας καταβάλλονται

5.1 Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. In any event wages should always be enough to meet basic needs and to provide some discretionary income.

5.1 Οι μισθοί και οι παροχές που καταβάλλονται για μια τυπική εβδομάδα εργασίας πληρούν, κατ' ελάχιστο, τα εθνικά νομικά πρότυπα ή πρότυπα αναφοράς του κλάδου, όποιο από τα δύο είναι υψηλότερο. Σε κάθε περίπτωση οι μισθοί πρέπει πάντα να είναι επαρκείς για να καλύψουν τις βασικές ανάγκες και να παρέχουν κάποιο ελάχιστο εισόδημα.

5.2 All workers shall be provided with written and understandable information about their employment conditions in respect to wages before they enter employment and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid.

5.2 Όλοι οι εργαζόμενοι πρέπει να εφοδιάζονται με γραπτές και κατανοητές πληροφορίες για τις συνθήκες εργασίας τους σε σχέση με τους μισθούς πριν από την απασχόλησή τους και για τις λεπτομέρειες των μισθών τους που αφορούν στην περίοδο αμοιβής κάθε φορά που αυτοί καταβάλλονται.

5.3 Deductions from wages as a disciplinary measure shall not be permitted nor shall any deductions from wages not provided for by national law be permitted without the expressed permission of the worker concerned. All disciplinary measures should be recorded.

5.3 Μειώσεις μισθών ως πειθαρχικό μέτρο δεν θα επιτρέπονται όπως επίσης τυχόν κρατήσεις από τους

μισθούς που δεν προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία, χωρίς την ρητή άδεια του εν λόγω εργαζομένου. Όλα τα πειθαρχικά μέτρα θα πρέπει να καταγράφονται.

6. Working hours are not excessive.

6. Οι ώρες εργασίας δεν είναι υπερβολικές.

6.1 Working hours must comply with national laws, collective agreements, and the provisions of 6.2 to 6.6 below, whichever affords the greater protection for workers. Sub-clauses 6.2 to 6.6 are based on international labor standards.

6.1 Οι ώρες εργασίας πρέπει να συμμορφώνονται με την εθνική νομοθεσία, τις συλλογικές συμβάσεις, καθώς και με τις διατάξεις 6.2 - 6.6 κατωτέρω, ανάλογα με το ποια παρέχει την μεγαλύτερη προστασία των εργαζομένων. Οι υπό-ρήτρες 6.2 έως 6.6 βασίζονται σε διεθνή πρότυπα εργασίας.

6.2 Working hours, excluding overtime, shall be defined by contract, and shall not exceed 48 hours per week.*

6.2 Οι ώρες εργασίας, εξαιρουμένων των υπερωριών, καθορίζονται με σύμβαση, και δεν θα υπερβαίνουν τις 48 ώρες την εβδομάδα. *

6.3 All overtime shall be voluntary. Overtime shall be used responsibly, taking into account all the following: the extent, frequency and hours worked by individual workers and the workforce as a whole. It shall not be used to replace regular employment. Overtime shall always be compensated at a premium rate, which will not be less than 125% of the regular rate of pay and always according with the national law.

6.3 Όλες οι υπερωρίες πρέπει να είναι εθελοντικές. Οι υπερωρίες θα χρησιμοποιούνται με υπευθυνότητα, λαμβάνοντας υπόψη όλα τα ακόλουθα: την έκταση, τη συχνότητα και τις ώρες εργασίας από μεμονωμένους εργαζόμενους και το εργατικό δυναμικό στο σύνολό της. Δεν θα χρησιμοποιούνται για να αντικαταστήσουν κανονική απασχόληση. Οι υπερωρίες πρέπει πάντα να αποζημιώνονται με έξτρα χρηματική αμοιβή, η οποία δε θα είναι λιγότερη από το 125% της κανονικής αμοιβής και πάντα σύμφωνα με την Εθνική Νομοθεσία.

6.4 The total hours worked in any seven day period shall not exceed 60 hours, except where covered by clause 6.5 below.

6.4 Το σύνολο των ωρών εργασίας σε οποιαδήποτε χρονική περίοδο επτά ημερών δεν υπερβαίνει τις 60 ώρες, εκτός από τις περιπτώσεις που καλύπτονται από την ρήτρα 6.5 πιο κάτω.

6.5 Working hours may exceed 60 hours in any seven day period only in exceptional circumstances where all of the following are met:

- This is allowed by national law.
- This is allowed by a collective agreement freely negotiated with a workers' organization

representing a significant portion of the workforce.

- appropriate safeguards are taken to protect the workers' health and safety; .
- The employer can demonstrate that exceptional circumstances apply such as unexpected production peaks, accidents or emergencies.

6.5 Οι ώρες εργασίας μπορεί να υπερβαίνουν τις 60 ώρες μέσα σε περίοδο επτά ημερών μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις, εφόσον πληρούνται όλα τα ακόλουθα:

- αυτό επιτρέπεται από το εθνικό δίκαιο.
- αυτό επιτρέπεται από συλλογική σύμβαση ελεύθερης διαπραγμάτευσης με οργάνωση εργατών που αντιπροσωπεύει ένα σημαντικό τμήμα του εργατικού δυναμικού.
- λαμβάνονται κατάλληλες εγγυήσεις για την προστασία της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.
- ο εργοδότης μπορεί να αποδείξει ότι ισχύουν εξαιρετικές περιστάσεις, όπως οι απρόσμενες αιχμές παραγωγής, ατυχήματα ή καταστάσεις έκτακτης ανάγκης.

6.6 Workers shall be provided with at least one day off in every seven day period or, where allowed by national law, two days off in every 14 day period.

6.6 Στους εργαζομένους θα παρέχεται τουλάχιστον μία ημέρα ρεπό για κάθε περίοδο επτά ημερών ή, εφόσον επιτρέπεται από το εθνικό δίκαιο, δύο ημέρες ρεπό για κάθε περίοδο 14 ημερών.

* International standards recommend the progressive reduction of normal hours of work, when appropriate, to 40 hours per week, without any reduction in workers' wages as hours are reduced.

* Τα διεθνή πρότυπα συνιστούν τη σταδιακή μείωση των κανονικών ωρών εργασίας, κατά περίπτωση, σε 40 ώρες την εβδομάδα, χωρίς μείωση των μισθών των εργαζομένων, καθώς μειώνονται οι ώρες.

7. No discrimination is practiced

7. Δεν ασκείται καμία διάκριση

7.1 There is no discrimination in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement based on race, caste, national origin, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.

7.1 Δεν υπάρχει καμία διάκριση κατά την πρόσληψη, την αποζημίωση, την πρόσβαση στην εκπαίδευση, την προαγωγή, τη διακοπή ή τη συνταξιοδότηση με βάση τη φυλή, την κάστα, την εθνική καταγωγή, τη θρησκεία, την ηλικία, την αναπηρία, το φύλο, την οικογενειακή κατάσταση, τον σεξουαλικό προσανατολισμό, τη συμμετοχή σε συνδικάτο ή τις πολιτικές πεποιθήσεις.

8. Regular employment is provided

8. Παρέχεται τακτική απασχόληση

8.1 To every extent possible work performed must be on the basis of recognised employment relationship

established through national law and practice.

8.1 Στο βαθμό που είναι δυνατό, οι εργασίες που εκτελούνται πρέπει να είναι στη βάση αναγνωρισμένης σχέσης εργασίας που καθορίζεται από την εθνική νομοθεσία και πρακτική.

8.2 Obligations to employees under labor or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship shall not be avoided through the use of labor-only contracting, sub- contracting, or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor shall any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

8.2 Υποχρεώσεις προς τους εργαζομένους στο πλαίσιο της εργασιακής ή της κοινωνικής ασφάλισης και των κανονισμών που απορρέουν από την τακτική σχέση εργασίας δεν θα αποφεύγονται μέσω της χρήσης της εργασίας βάσει σύμβασης έργου, υπεργολαβίας, ή συμφωνίας για κατ' οίκον εργασία, είτε μέσω προγραμμάτων μαθητείας όπου δεν υπάρχει πραγματική για μετάδοση των δεξιοτήτων ή παροχής κανονικής απασχόλησης, ούτε θα αποφεύγονται οποιεσδήποτε τέτοιες υποχρεώσεις μέσω της υπερβολικής χρήσης των συμβάσεων ορισμένου χρόνου απασχόλησης.

9. No harsh or inhumane treatment is allowed

9. Δεν επιτρέπεται καμία σκληρή ή απάνθρωπη μεταχείριση

9.1 Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation shall be prohibited.

9.1 Απαγορεύεται η σωματική κακοποίηση ή τιμωρία, η απειλή σωματικής κακοποίησης, η σεξουαλική ή άλλη παρενόχληση, η λεκτική κακοποίηση ή άλλες μορφές εκφοβισμού.

The provisions of this code constitute minimum and not maximum standards, and this code should not be used to prevent companies from exceeding these standards. Companies applying this code are expected to comply with national and other applicable law and, where the provisions of law and this Base Code address the same subject, to apply that provision which affords the greater protection.

Οι διατάξεις του παρόντος κώδικα συνιστούν τα ελάχιστα και όχι τα μέγιστα πρότυπα, και αυτός ο κωδικός δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται για να αποτρέψει τις εταιρείες από την υπέρβαση αυτών των προτύπων.

Οι εταιρείες που εφαρμόζουν αυτόν τον κώδικα αναμένεται να συμμορφώνονται με το εθνικό και λοιπό εφαρμοστέο δίκαιο και όπου οι διατάξεις του νόμου και αυτές του βασικού κώδικα αναφέρονται στο ίδιο θέμα, θα εφαρμόζονται αυτές που παρέχουν τη μεγαλύτερη προστασία.

Note: We make every effort to ensure that the translations of the ETI Base Code and Principles of

Implementation are as complete and accurate as possible. However, please note that in both cases it is the English language documents which should be treated as the official versions.

Σημείωση: Κάνουμε κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλιστεί ότι οι μεταφράσεις του Βασικού Κώδικα και των Αρχών Εφαρμογής του ETI είναι όσο το δυνατόν πιο πλήρεις και ακριβείς. Ωστόσο, παρακαλούμε να σημειώσετε ότι και στις δύο περιπτώσεις είναι τα αγγλικά έγγραφα τα οποία θα πρέπει να αντιμετωπίζονται ως επίσημες εκδοχές.